

لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ،
في صيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها
تعديلات على المرفق VI لاتفاقية ماربول

(اللوائح المتعلقة بالسجلات الإلكترونية والمؤشر التصميمي لفعالية استهلاك السفينة للطاقة (EEDI)
بالنسبة للسفن ذات البدن المقوى للملاحة في الجليد)

القرار MEPC.316(74)

修正《经 1978 年议定书修订的〈1973 年国际防止船舶
造成污染公约〉》的 1997 年议定书附则的
2019 年修正案
《防污公约》附则 VI 修正案
(电子记录簿和冰区加强船舶能效设计指数规则)
第 MEPC.316(74)号决议

2019 AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1997 TO AMEND THE INTERNATIONAL
CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED
BY THE PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO

Amendments to MARPOL ANNEX VI

(Electronic Record Books and EEDI regulations
for ice-strengthened ships)

RESOLUTION MEPC. 316(74)

**AMENDEMENTS DE 2019 À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1997 MODIFIANT
LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION
DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES, TELLE QUE MODIFIÉE
PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF**

Amendements à l'Annexe VI de MARPOL

**(Registres électroniques et règles relatives à l'EEDI à appliquer aux navires
à coque renforcée pour la navigation dans les glaces)**

(Résolution MEPC.316(74))

**ПОПРАВКИ 2019 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1997 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973
ГОДА, ИЗМЕНЕННОЙ
ПРОТОКОЛОМ 1978 ГОДА К НЕЙ**

Поправки к Приложению VI к Конвенции МАРПОЛ

**(Электронные журналы операций и правила по ККЭЭ для судов
с ледовыми усилениями)**

РЕЗОЛЮЦИЯ MEPC.316(74)

**ENMIENDAS DE 2019 AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1997 QUE ENMIENDA
EL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN
POR LOS BUQUES, 1973, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO DE 1978**

Enmiendas al Anexo VI del Convenio MARPOL

**(Libros registro electrónicos y reglas del EEDI aplicables
a los buques reforzados para el hielo)**

RESOLUCIÓN MEPC.316(74)

القرار MEPC.316(74)
(المعتمد في 17 أيار/مايو 2019)

**تعديلات على مرفق بروتوكول عام 1997 لتعديل الاتفاقية الدولية
لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ،
في صيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها**

تعديلات على المرفق VI لاتفاقية ماربول

**(اللوائح المتعلقة بالسجلات الإلكترونية والمؤشر التصميمي لفعالية استهلاك السفينة للطاقة (EEDI)
بالنسبة للسفن ذات البدن المقوى للملاحة في الجليد)**

إن لجنة حماية البيئة البحرية ،

إذ تشير إلى المادة 38(أ) من اتفاقية إنشاء المنظمة البحرية الدولية التي تتعلق بوظائف لجنة حماية البيئة البحرية التي أسندتها إليها اتفاقيات دولية لمنع التلوث البحري من السفن ومكافحته ،

وإذ تأخذ علماً بالمادة 16 من الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعدلة ببروتوكولي عامي 1978 و 1997 المتعلقين بها (اتفاقية ماربول) ، التي تحدد إجراءات التعديل وتُسند إلى الهيئة المختصة في المنظمة مهمة دراسة التعديلات عليها بغية اعتمادها من قبل الأطراف ،

وقد نظرت ، في دورتها الرابعة السبعين ، في تعديلات مقترحة على المرفق VI لاتفاقية ماربول بشأن اللوائح المتعلقة بالسجلات الإلكترونية والمؤشر التصميمي لفعالية استهلاك السفينة للطاقة (EEDI) بالنسبة للسفن ذات البدن المقوى للملاحة في الجليد ، عُمِّت بموجب المادة 16(2)(أ) من اتفاقية ماربول ،

1 تعتمد ، بموجب المادة 16(2)(د) من اتفاقية ماربول ، التعديلات على المرفق VI لاتفاقية ماربول التي يرد نصّها في مرفق هذا القرار ؛

2 تقرر ، بموجب المادة 16(2)(و)(iii) من اتفاقية ماربول ، اعتبار التعديلات مقبولة في 1 نيسان/أبريل 2020 ، ما لم يتم ، قبل ذلك التاريخ ، ما لا يقلّ عن ثلث الأطراف أو أطراف تشكل أساطيلها التجارية مجتمعة 50 % على الأقل من الحمولة الإجمالية للأسطول التجاري العالمي ، بإبلاغ المنظمة اعتراضها على التعديلات ؛

3 تدعو الأطراف إلى أن تأخذ علماً بأن التعديلات المذكورة ستدخل حيّز التنفيذ ، بموجب المادة 16(2)(ز)(ii) من اتفاقية ماربول ، في 1 تشرين الأول/أكتوبر 2020 فور قبولها بموجب الفقرة 2 أعلاه ؛

4 تطلب من الأمين العام ، لأغراض المادة 16(2)(هـ) من اتفاقية ماربول ، أن يرسل إلى جميع الأطراف في اتفاقية ماربول نسخاً مصدّقة من هذا القرار ونصّ التعديلات الوارد في المرفق ؛

5 تطلب كذلك من الأمين العام أن يرسل إلى أعضاء المنظمة غير الأطراف في اتفاقية ماربول نسخاً من هذا القرار ومرفقه .

مرفق

تعديلات على المرفق VI لاتفاقية ماربول

(اللوائح المتعلقة بالسجلات الإلكترونية والمؤشر التصميمي لفعالية استهلاك السفينة للطاقة (EEDI) بالنسبة للسفن ذات البدن المقوى للملاحة في الجليد)

اللائحة 2 - تعريفات

1 يُستعاض عن الفقرة 42 بما يلي :

”42 مدونة الملاحة في المياه القطبية هي المدونة الدولية للسفن التي تعمل في المياه القطبية ، التي تتألف من مقدمة والجزأين I - ألف و II - ألف والجزأين I - باء و II - باء ، والتي اعتمدت بالقرارين MSC.385(94) و MEPC.264(68) ، بالصيغة التي قد يُعدّلان بها ، شريطة ما يلي :

1. إن التعديلات على الأحكام المتصلة بالبيئة من المقدمة والفصل 1 من الجزء II - ألف من مدونة الملاحة في المياه القطبية يجب أن تُعتمد وتدخل حيّز التنفيذ ويسري مفعولها بموجب أحكام المادة 16 من هذه الاتفاقية المتعلقة بإجراءات التعديل المنطبقة على تذييل لإحدى المرفقات ؛
2. إن التعديلات على الجزء II - باء من مدونة الملاحة في المياه القطبية يجب أن تُعتمد من قبل لجنة حماية البيئة البحرية بموجب نظامها الداخلي .“

2 تُضاف الفقرة 51 الجديدة على النحو التالي :

”51 السجل الإلكتروني هو أداة أو نظام تقرّه الإدارة البحرية ويُستخدم لتسجيل البيانات إلكترونياً عن عمليات التصريف والتحويل وسائر العمليات المطلوبة بمقتضى هذه المدونة عوضاً عن السجل الدفترى الورقي .“

اللائحة 12 - المواد التي تستنزف طبقة الأوزون

3 في الجملة الثانية من الفقرة 6 ، يُستعاض عن عبارة ”نظام تسجيل إلكتروني“ بعبارة ”سجل إلكتروني“ .

4 تُضاف جملة جديدة في نهاية الفقرة 6 على النحو التالي :

”ونظام التسجيل الإلكتروني المشار إليه في اللائحة 6.12 ، في الصيغة التي اعتمدت بها بالقرار MEPC.176(58) ، يجب اعتباره سجلاً إلكترونياً ، شريطة أن تقرّ الإدارة البحرية نظام التسجيل الإلكتروني في أو بعد المعاينة التجديدية الأولى للشهادة الدولية لمنع تلوث الهواء (شهادة IAPP) التي تتم في 1 تشرين الأول/أكتوبر 2020 أو بعد ذلك التاريخ ، ولكن في موعد لا يتجاوز 1 تشرين الأول/أكتوبر 2025 ، على أن تؤخذ في الاعتبار الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة .“

اللائحة 13 - أكاسيد النتروجين (NOx)

5 في الفقرة 3.5 ، بعد عبارة ”في سجل السفينة“ ، تُضاف عبارة ”أو السجل الإلكتروني“ .

اللائحة 14 - أكاسيد الكبريت والجسيمات

6 في الجملة الأخيرة من الفقرة 6 ، بعد عبارة "وَيُعَيَّن في السجل" ، تُضاف عبارة "أو السجل الإلكتروني" .

اللائحة 19 - الانطباق

7 في الجملة الأخيرة من الفقرة 3 ، يُستعاض عن عبارة "سفن البضائع المزودة بتجهيزات لكسح الجليد" بعبارة "السفن من الفئة ألف على النحو المعرّف في مدونة الملاحة في المياه القطبية" .

التذييل I

نموذج الشهادة الدولية لمنع تلوث الهواء (شهادة IAPP) (اللائحة 8)

8 في الفقرة الاستهلالية للتذييل I ، تُحذف العبارة التالية : "بالقرار MEPC.176(58) في عام 2008" .

التذييل VIII

نموذج الشهادة الدولية لفعالية استهلاك السفينة للطاقة (شهادة IEE)

9 في الفقرة الاستهلالية ، تُحذف العبارة التالية : "بالقرار MEPC.203(62)" .

التذييل X

نموذج بيان الامتثال - الإبلاغ عن مدى استهلاك السفينة للوقود

10 في الفقرة الاستهلالية ، يُستعاض عن "التلوث بسبب السفن" بـ "التلوث من السفن" .

第 MEPC.316(74)号决议
(2019 年 5 月 17 日通过)

**修正《经 1978 年议定书修订的〈1973 年国际防止船舶
造成污染公约〉》的 1997 年议定书附则修正案**

《防污公约》附则 VI 修正案

(电子记录簿和冰区加强船舶能效设计指数规则)

海上环境保护委员会，

忆及《国际海事组织公约》关于防止和控制船舶造成海洋污染国际公约赋予海上环境保护委员会的职能的第 38(a)条，

还忆及经 1978 年和 1997 年议定书修订的《1973 年国际防止船舶造成污染公约》(《防污公约》)规定的修正程序并赋予本组织适当机构审议并通过其修正案职能的第 16 条，

在其第七十四届会议上，审议了按照《防污公约》第 16(2)(a)条散发的关于电子记录簿和冰区加强船舶能效设计指数规则的《防污公约》附则 VI 的建议修正案，

- 1 按《防污公约》第 16(2)(d)条，通过《防污公约》附则 VI 修正案，其文本载于本决议附件；
- 2 按《防污公约》第 16(2)(f)(iii)条，决定该修正案应于 2020 年 4 月 1 日被视为获得接受，除非在此日期之前，有不少于三分之一的缔约方或拥有合计商船总吨位不少于世界商船总吨位 50%的缔约方，已通知本组织其反对该修正案；
- 3 提请各缔约方注意，按《防污公约》第 16(2)(g)(ii)条，所述修正案在按上述第 2 段获得接受后，应于 2020 年 10 月 1 日生效；
- 4 要求秘书长，按《防污公约》第 16(2)(e)条，将本决议及其附件中所载修正案文本的核证无误副本送交《防污公约》所有缔约方；
- 5 还要求秘书长将本决议及其附件的副本送交非《防污公约》缔约方的本组织各会员。

附 件

《防污公约》附则 VI 修正案

(电子记录簿和冰区加强船舶能效设计指数规则)

第 2 条 – 定义

1 第 42 段由以下替换：

“42 《极地规则》系指《国际极地水域营运船舶规则》，由引言、第 I-A 和 II-A 部分以及第 I-B 和 II-B 部分组成，该规则由第 MSC.385(94) 号和 MEPC.264(68)号决议通过并可修正，但：

- .1 《极地规则》引言中与环境相关的规定和第 II-A 部分第 1 章的修正案应按本公约第 16 条适用于附则附录修正程序的规定予以通过、生效和实施；和
- .2 《极地规则》第 II-B 部分的修正案由海上环境保护委员会按其议事规则予以通过。”

2 新增第 51 段如下：

“51 电子记录簿系指经主管机关批准的、用于以电子方式记录本附则要求的排放、驳运和其他操作所要求的记录以代替硬拷贝记录簿的设备或系统。”

第 12 条 – 消耗臭氧物质

3 第 6 段第 2 句中，“记录系统”由“记录簿”替换。

4 第 6 段末尾新增一句如下：

“经第 MEPC.176(58)号决议通过的第 12.6 条中所述的电子记录系统，如经主管机关考虑及本组织制定的导则于 2020 年 10 月 1 日或之后、但不迟于 2025 年 10 月 1 日进行初次《国际防止空气污染(IAPP)证书》换证检验之日或之前予以批准，则须视为电子记录簿。”

第 13 条 – 氮氧化物(NO_x)

5 第 5.3 段中，在“须记录在规定的航海日志中”之后插入“或电子记录簿”。

第 14 条 – 硫氧化物(SO_x)和颗粒物

6 第 6 段最后一句中，在“须记录在规定航海日志中”之后插入“或电子记录簿”。

第 19 条 – 适用范围

7 第 3 段最后一句中，“具有破冰能力的货船”由“《极地规则》中定义的 A 类船舶”替换。

附录 I

《国际防止空气污染(IAPP)证书》格式(第 8 条)

8 在附录 I 引言段中，删除“根据经 2008 年第 MEPC.176(58)号决议”。

附录 VIII

国际能效 (IEE)证书格式

9 在引言段中，删除“根据第 MEPC.203(62)号决议”。

附录 X

符合证明格式 – 燃油消耗报告

10 在引言段第一句中，“污染”和“船舶”之间的“by”一词由“from”替换。

RESOLUTION MEPC.316(74)
(adopted on 17 May 2019)

**AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1997 TO AMEND THE
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS,
1973, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO**

Amendments to MARPOL Annex VI

(Electronic Record Books and EEDI regulations for ice-strengthened ships)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

RECALLING ALSO article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocols of 1978 and 1997 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering amendments thereto for adoption by the Parties,

HAVING CONSIDERED, at its seventy-fourth session, proposed amendments to MARPOL Annex VI concerning Electronic Record Books and EEDI regulations for ice-strengthened ships, which were circulated in accordance with article 16(2)(a) of MARPOL,

1 ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to MARPOL Annex VI, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 April 2020 unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;

3 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 October 2020 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;

5 REQUESTS ALSO the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.

ANNEX

AMENDMENTS TO MARPOL ANNEX VI

(Electronic Record Books and EEDI regulations for ice-strengthened ships)

Regulation 2 – Definitions

- 1 Paragraph 42 is replaced by the following:

"42 *Polar Code* means the International Code for Ships Operating in Polar Waters, consisting of an introduction, parts I-A and II-A and parts I-B and II-B, adopted by resolutions MSC.385(94) and MEPC.264(68), as may be amended, provided that:

- .1 amendments to the environment-related provisions of the introduction and chapter 1 of part II-A of the Polar Code are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article 16 of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to an appendix to an annex; and
- .2 amendments to part II-B of the Polar Code are adopted by the Marine Environment Protection Committee in accordance with its Rules of Procedure."

- 2 A new paragraph 51 is added as follows:

"51 *Electronic Record Book* means a device or system, approved by the Administration, used to electronically record the required entries for discharges, transfers and other operations as required under this Annex in lieu of a hard copy record book."

Regulation 12 – Ozone-depleting substances

- 3 In the second sentence of paragraph 6, the words "recording system" are replaced by "record book".

- 4 A new sentence is inserted at the end of paragraph 6 as follows:

"An electronic recording system referred to in regulation 12.6, as adopted by resolution MEPC.176(58), shall be considered an electronic record book, provided the electronic recording system is approved by the Administration on or before the first International Air Pollution Prevention (IAPP) Certificate renewal survey carried out on or after 1 October 2020, but not later than 1 October 2025, taking into account the Guidelines developed by the Organization"

Regulation 13 – Nitrogen oxides (NO_x)

- 5 In paragraph 5.3, the words "or electronic record book, " are inserted after the words "shall be recorded in such logbook".

Regulation 14 – Sulphur oxides (SO_x) and particulate matter

- 6 In the last sentence of paragraph 6, the words "or electronic record book," are inserted after the words "shall be recorded in such logbook".

Regulation 19 – Application

7 In the last sentence of paragraph 3, the words "cargo ships having ice-breaking capability" are replaced by the words "category A ships as defined in the Polar Code".

Appendix I

Form of International Air Pollution Prevention (IAPP) Certificate (Regulation 8)

8 In the introductory paragraph of Appendix I, the words "by resolution MEPC.176(58) in 2008" are deleted.

Appendix VIII

Form of International Energy Efficiency (IEE) Certificate

9 In the introductory paragraph, the words "by resolution MEPC.203(62)" are deleted.

Appendix X

Form of Statement of Compliance – Fuel Oil Consumption Reporting

10 In the introductory paragraph, the word "by" between "Pollution" and "Ships" in the first sentence is replaced by the word "from".

RÉSOLUTION MEPC.316(74)
(adoptée le 17 mai 2019)

AMENDEMENTS À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1997 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF

Amendements à l'Annexe VI de MARPOL

(Registres électroniques et règles relatives à l'EEDI à appliquer aux navires à coque renforcée pour la navigation dans les glaces)

LE COMITÉ DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

RAPPELANT ÉGALEMENT l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997 y relatifs (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner les amendements à ladite convention, en vue de leur adoption par les Parties,

AYANT EXAMINÉ, à sa soixante-quatorzième session, les propositions d'amendements à l'Annexe VI de MARPOL concernant les registres électroniques et les règles relatives à l'EEDI à appliquer aux navires à coque renforcée pour la navigation dans les glaces qui avaient été diffusées conformément à l'article 16 2) a) de MARPOL,

1. ADOPTE, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, les amendements à l'Annexe VI de MARPOL dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DÉCIDE que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er avril 2020, à moins qu'avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;
3. INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, ces amendements entreront en vigueur le 1er octobre 2020, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général de communiquer à toutes les Parties à MARPOL, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé;
5. PRIE ÉGALEMENT le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.

ANNEXE

AMENDEMENTS À L'ANNEXE VI DE MARPOL

(Registres électroniques et règles relatives à l'EEDI à appliquer aux navires à coque renforcée pour la navigation dans les glaces)

Règle 2 - Définitions

- 1 Le texte du paragraphe 42 est remplacé par le suivant :

"42 *Recueil sur la navigation polaire* désigne le Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires, composé d'une introduction, des parties I-A et II-A et des parties I-B et II-B, tel qu'il a été adopté par les résolutions MSC.385(94) et MEPC.264(68) et tel qu'il pourra être modifié, à condition que :

- .1 les amendements aux dispositions relatives à l'environnement énoncées dans l'introduction et le chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés, soient mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l'article 16 de la présente Convention relatives aux procédures d'amendement applicables à un appendice d'une Annexe; et
- .2 les amendements à la partie II-B du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés par le Comité de la protection du milieu marin conformément à son Règlement intérieur."

- 2 Le nouveau paragraphe 51 suivant est ajouté :

"51 *Registre électronique* désigne un dispositif ou système approuvé par l'Administration qui est utilisé à la place d'un registre sur support papier pour consigner sous forme électronique les renseignements concernant les rejets, transferts et autres opérations qui doivent l'être en vertu de la présente Annexe."

Règle 12 - Substances qui appauvrissent la couche d'ozone

- 3 Dans la seconde phrase du paragraphe 6, l'expression "système d'enregistrement électronique" est remplacée par "registre électronique".

- 4 La nouvelle phrase suivante est insérée à la fin du paragraphe 6 :

"Un système d'enregistrement électronique, tel que mentionné à la règle 12.6, adoptée par la résolution MEPC.176(58), est considéré comme un registre électronique, à condition qu'il soit approuvé par l'Administration à la date de la première visite de renouvellement du Certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère (Certificat IAPP) ou avant cette date, cette visite devant être effectuée le 1er octobre 2020 ou après cette date mais au plus tard le 1er octobre 2025, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation."

Règle 13 - Oxydes d'azote (NO_x)

5 Dans le paragraphe 5.3, les mots "ou le registre électronique" sont insérés après "doivent être consignés dans le livre de bord".

Règle 14 - Oxydes de soufre (SO_x) et particules

6 Dans la dernière phrase du paragraphe 6, les mots "ou le registre électronique" sont insérés après les mots "doivent être consignés dans le livre de bord".

Règle 19 – Champ d'application

7 Dans la dernière phrase du paragraphe 3, le membre de phrase "aux navires de charge dotés d'une capacité à briser la glace" est remplacé par "aux navires de la catégorie A tels que définis dans le Recueil sur la navigation polaire".

Appendice I

Modèle de Certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère (Certificat IAPP) (règle 8)

8 Dans le paragraphe d'introduction, les mots "par la résolution MEPC.176(58) en 2008" sont supprimés.

Appendice VIII

Modèle de Certificat international relatif au rendement énergétique (Certificat IEE)

9 Dans le paragraphe d'introduction, les mots "par la résolution MEPC.203(62)" sont supprimés.

Appendice X

Modèle de déclaration de conformité – Notification de la consommation de fuel-oil

10 Dans la version anglaise, dans la première phrase du paragraphe d'introduction, le mot "by" entre "Pollution" et "Ships" est remplacé par le mot "from" (sans objet en français).

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.316(74)
(принята 17 мая 2019 года)

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1997 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ
С СУДОВ 1973 ГОДА, ИЗМЕНЕННОЙ ПРОТОКОЛОМ 1978 ГОДА К НЕЙ**

Поправки к Приложению VI к Конвенции МАРПОЛ

**(Электронные журналы операций и правила по ККЭЭ для судов
с ледовыми усилениями)**

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета по защите морской среды, возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря с судов и борьбе с ним,

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной протоколами 1978 года и 1997 года к ней (Конвенция МАРПОЛ), которая устанавливает процедуру внесения поправок и возлагает на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения поправок к ней для принятия Сторонами,

РАССМОТРЕВ на своей семьдесят четвертой сессии предложенные поправки к Приложению VI к Конвенции МАРПОЛ, которые касаются электронных журналов операций и правил по ККЭЭ для судов с ледовыми усилениями и которые были разосланы в соответствии со статьей 16 2) а) Конвенции МАРПОЛ,

1 ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции МАРПОЛ поправки к Приложению VI к Конвенции МАРПОЛ, текст которых приведен в приложении к настоящей резолюции;

2 ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции МАРПОЛ, что поправки считаются принятыми 1 апреля 2020 года, если до этой даты Организации не будут сообщены возражения против поправок не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее 50 процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота;

3 ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) g) ii) Конвенции МАРПОЛ упомянутые поправки вступают в силу 1 октября 2020 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;

4 ПРОСИТ Генерального секретаря, для целей статьи 16 2) e) Конвенции МАРПОЛ, направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Сторонам Конвенции МАРПОЛ;

5 ПРОСИТ ТАКЖЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции МАРПОЛ.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ VI К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ

(Электронные журналы операций и правила по ККЭЭ для судов с ледовыми усилениями)

Правило 2 – Определения

- 1 Пункт 42 заменяется следующим:

«42 *Полярный кодекс* означает Международный кодекс для судов, эксплуатирующихся в полярных водах, который состоит из введения, частей I-A, II-A и частей I-B и II-B, одобренных резолюциями MSC.385(94) и MEPC.264(68), с поправками, которые могут быть внесены, при условии что:

- .1 поправки к относящимся к окружающей среде положениям введения и главы 1 части II-A Полярного кодекса принимаются, вступают в силу и действуют в соответствии с положениями статьи 16 настоящей Конвенции, которые касаются процедур внесения поправок, применимых к дополнению к приложению; и
- .2 поправки к части II-B Полярного кодекса принимаются Комитетом по защите морской среды в соответствии с его Правилами процедуры».

- 2 Добавляется следующий новый пункт 51:

«51 *Электронный журнал операций* означает устройство или систему, одобренные Администрацией и используемые для электронной регистрации требуемых сведений о сбросах, перекачках и других операциях, как это предусмотрено настоящим Приложением, вместо журнала операций на бумажном носителе».

Правило 12 – Озоноразрушающие вещества

- 3 Во втором предложении пункта 6 слова «системы электронной регистрации» заменяются словами «электронного журнала операций».

- 4 В конце пункта 6 добавляется следующее новое предложение:

«Система электронной регистрации, упомянутая в правиле 12.6, принятом резолюцией MEPC.176(58), считается электронным журналом операций при условии, что система электронной регистрации одобрена Администрацией до или во время первого освидетельствования для возобновления Международного свидетельства о предотвращении загрязнения воздушной среды (Свидетельство IAPP), которое проводится 1 октября 2020 года или после этой даты, но не позднее 1 октября 2025 года, с учетом руководства, разработанного Организацией».

Правило 13 – Окислы азота (NO_x)

5 В пункте 5.3 после слов «регистрируются в судовом журнале» добавляются слова «или в электронном журнале операций».

Правило 14 – Окислы серы (SO_x) и твердые частицы

6 В последнем предложении пункта 6 после слов «регистрируются в судовом журнале» добавляются слова «или в электронном журнале операций».

Правило 19 – Применение

7 В последнем предложении пункта 3 слова «грузовым судам, имеющим ледокольную способность» заменяются словами «судам категории А, как они определены в Полярном кодексе».

Дополнение I

Форма Международного свидетельства о предотвращении загрязнения воздушной среды (Свидетельство IAPP) (Правило 8)

8 Во вводном пункте дополнения I слова «резолюцией МЕРС.176(58) в 2008 году» удаляются.

Дополнение VIII

Форма Международного свидетельства об энергоэффективности (Свидетельство IEE)

9 Во вводном пункте слова «резолюцией МЕРС.203(62)» удаляются.

Дополнение X

Форма Акта о соответствии – предоставление данных по расходу судового топлива

10 В русском тексте изменений не требуется.

RESOLUCIÓN MEPC.316(74)
(adoptada el 17 de mayo de 2019)

**ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1997 QUE ENMIENDA EL CONVENIO
INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS
BUQUES, 1973, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO DE 1978**

Enmiendas al Anexo VI del Convenio MARPOL

**(Libros registro electrónicos y reglas del EEDI aplicables
a los buques reforzados para el hielo)**

EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité de protección del medio marino conferidas por los convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques,

RECORDANDO TAMBIÉN el artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por los Protocolos de 1978 y 1997 (Convenio MARPOL), en el que se especifica el procedimiento de enmienda y se confiere al órgano pertinente de la Organización la función de examinar las enmiendas correspondientes para su adopción por las Partes,

HABIENDO EXAMINADO, en su 74º periodo de sesiones, las propuestas de enmienda al Anexo VI del Convenio MARPOL relativas a los libros registro electrónicos y las reglas del EEDI aplicables a los buques reforzados para el hielo, que se distribuyeron de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) a) del Convenio MARPOL,

1 ADOPTA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio MARPOL, las enmiendas al Anexo VI del Convenio MARPOL cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2 DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) f) iii) del Convenio MARPOL, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de abril de 2020, salvo que, con anterioridad a esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o aquellas Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50 % del arqueo bruto de la flota mercante mundial, hayan notificado a la Organización que rechazan las enmiendas;

3 INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) ii) del Convenio MARPOL, dichas enmiendas entrarán en vigor el 1 de octubre de 2020, una vez aceptadas de conformidad con lo estipulado en el párrafo 2 anterior;

4 PIDE al Secretario General que, a efectos de lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio MARPOL, remita a todas las Partes en dicho convenio copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figura en el anexo;

5 PIDE TAMBIÉN al Secretario General que remita copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el Convenio MARPOL.

ANEXO

ENMIENDAS AL ANEXO VI DEL CONVENIO MARPOL

(Libros registro electrónicos y reglas del EEDI aplicables a los buques reforzados para el hielo)

Regla 2 – Definiciones

- 1 El párrafo 42 se sustituye por el siguiente:

"42 Por *Código polar* se entiende el Código internacional para los buques que operen en aguas polares, que consta de una introducción y de las partes I-A y II-A y las partes I-B y II-B, y que fue adoptado mediante las resoluciones MSC.385(94) y MEPC.264(68), según sea enmendado, siempre que:

- .1 las enmiendas a las disposiciones relativas al medio ambiente de la introducción y el capítulo 1 de la parte II-A del Código polar se adopten, entren en vigor y se apliquen de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del presente convenio respecto de los procedimientos de enmienda aplicables al apéndice de un anexo; y
- .2 las enmiendas a la parte II-B del Código polar sean adoptadas por el Comité de protección del medio marino de conformidad con su Reglamento interior."

- 2 Se añade un nuevo párrafo 51 que diga lo siguiente:

"51 Por *libro registro electrónico* se entiende el dispositivo o sistema, aprobado por la Administración, utilizado para registrar electrónicamente las anotaciones de descargas, trasvases y otras operaciones que se prescriben en el presente anexo, en lugar del libro registro impreso."

Regla 12 – Sustancias que agotan la capa de ozono

- 3 En la segunda frase del párrafo 6, se sustituye "sistema de registro" por "libro registro".

- 4 Se añade la nueva frase siguiente al final del párrafo 6:

"El sistema de registro electrónico al que se hace referencia en la regla 12.6, adoptada mediante la resolución MEPC.176(58), se considerará un libro registro electrónico a condición de que el sistema de registro electrónico esté aprobado por la Administración en la fecha, o antes, del primer reconocimiento de renovación del Certificado internacional de prevención de la contaminación atmosférica (IAPP) realizado el 1 de octubre de 2020 o posteriormente, pero a más tardar el 1 de octubre de 2025, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización"

Regla 13 – Óxidos de nitrógeno (NO_x)

- 5 En el párrafo 5.3, a continuación de la expresión "se registrarán en el diario de navegación", se añade "o libro registro electrónico*".

Regla 14 – Óxidos de azufre (SO_x) y materia particulada

6 En la última frase del párrafo 6, a continuación de la expresión "se anotarán en el libro registro", se inserta "o libro registro electrónico".

Regla 19 – Ámbito de aplicación

7 En la última frase del párrafo 3, se sustituyen las palabras "los buques de carga con capacidad rompehielos" por "los buques de la categoría A definidos en el Código polar".

Apéndice I

Modelo de Certificado internacional de prevención de la contaminación atmosférica (IAPP) (regla 8)

8 En el párrafo introductorio del apéndice I, se suprimen las palabras "en 2008 mediante la resolución MEPC.176(58)".

Apéndice VIII

Modelo de Certificado internacional de eficiencia energética (IEE)

9 En el párrafo introductorio, se suprimen las palabras "mediante la resolución MEPC.203(62)".

Apéndice X

Modelo de declaración de cumplimiento – Notificación del consumo de fueloil

10 Esta enmienda no afecta al texto español.

نسخة صادقة مصدقة من نص التعديلات على مرفق بروتوكول عام 1997 لتعديل الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها (اتفاقية ماريول) ، الذي اعتمدته لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها الرابعة والسبعين ، في 17 أيار/مايو 2019 ، بموجب المادة 16(2)(د) من اتفاقية ماريول ، على النحو الوارد في مرفق القرار MEPC.316(74) ، وقد أودع النص الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上环境保护委员会于公元二零一九年五月十七日在其第七十四届会议上按《防污公约》第 16(2)(d)条通过并载于第 MEPC.316(74)号决议附件中的修正《经 1978 年议定书修订的〈1973 年国际防止船舶造成污染公约〉》(《防污公约》)的 1997 年议定书附则的修正案文本的校正无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the Annex of the Protocol of 1997 to amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL), adopted on 17 May 2019 by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization at its seventy-fourth session, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL and set out in the annex to resolution MEPC.316(74), the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'Annexe du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL), que le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale a adoptés le 17 mai 2019 à sa soixante-quatorzième session, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, et qui figure en annexe à la résolution MEPC.316(74), dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Приложению к Протоколу 1997 года об изменении Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней (Конвенция МАРПОЛ), одобренных 17 мая 2019 года Комитетом по защите морской среды Международной морской организации на его семьдесят четвертой сессии в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции МАРПОЛ и изложенных в приложении к резолюции MEPC.316(74), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Anexo del Protocolo de 1997 que enmienda el Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (Convenio MARPOL), adoptadas el 17 de mayo de 2019 por el Comité de protección del medio marino de la Organización Marítima Internacional en su 74º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio MARPOL, y que figuran en el anexo de la resolución MEPC.316(74), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

于伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

18 FEB 2020